

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

**Институт гуманитарного образования**

**Кафедра Лингвистики и перевода**

**Программа мероприятия «Моя Магнитка»:  
региональный студенческий семинар  
«Лингвокраеведение в кинопереводе: поиск решений»**

**3 ноября 2023 г., г. Магнитогорск (Россия)**

**Оргкомитет**

1. Акашева Татьяна Валентиновна, канд. филол. наук, зав. кафедрой ЛиП – председатель;
2. Седярова О.М., канд. филол. наук, доцент кафедры ЛиП – сопредседатель;

**Программа семинара**

**08:30-08:45 – Регистрация участников семинара** (г. Магнитогорск, Институт гуманитарного образования «МГТУ им Г.И. Носова», ул. Ленина, 26, экстенд-центр)

**08:45-09:15 – Открытие семинара**

1. Приветственная речь Т.В. Акашевой, зав. кафедрой лингвистики и перевода
2. Приветственная речь магнитогорского кинорежиссера Игоря Гончарова

**09:15-11:30 – Демонстрация эпизода с субтитрами и доклады участников семинара (регламент – 7 минут доклад и 3 минуты ответы на вопросы)**

1. *Исторические сведения о партизанском движении в Белоруссии во время Великой Отечественной войны* (Потемкина Марина Николаевна, доктор исторических наук, профессор, МГТУ им. Г.И. Носова)

2. *Аудиовизуальный перевод исторического контента* (Артамонова Мария Валериевна, канд. филол. наук, МГТУ им. Г.И. Носова, Симоненко Александр Николаевич, студ. ИПП-20-1, МГТУ им. Г.И. Носова)

3. *Демонстрация эпизода «Ганна» с субтитрами на английском языке* (Чернозубцева Милена Махаматовна, студ. ИПП-20-1, Тюрина Агата Викторовна, студ. ИПП-20-1, МГТУ им. Г.И. Носова)

4. *Ключевые принципы аудиовизуального перевода* (Баклыкова Татьяна Юрьевна., канд. пед. наук, Барагамян Анжелика Сергеевна, студ. ИПП-20-1, МГТУ им. Г.И. Носова)

5. *Особенности аудиовизуального перевода как основного инструмента распространения массовой культуры* (Тулина Екатерина Валерьевна, канд. филол. наук, МГТУ им. Г.И. Носова, Тулина Елизавета Дмитриевна, студ., ФГАОУ ВО «УрФУ им. Первого Президента России Б.Н. Ельцина», г. Екатеринбург)

6. *Киноперевод в эпоху видеосалонов* (Жаркова Александра Дмитриевна, студ. ФГБОУ ВО «Самарский государственный медицинский университет», г. Самара)
7. *Трудности перевода документальных фильмов, спектаклей и интервью* (Величко Мария Александровна, ст. преподаватель, Князева Марина Сергеевна, студ. ИПП-20-1, МГТУ им. Г.И. Носова)
8. *Культурно-маркированные языковые единицы в аудиовизуальном переводе* (Пулеха Ирина Рудольфовна, канд. филол. наук, Банникова Анастасия Александровна, студ. ИПП-20-1, МГТУ им. Г.И. Носова)
9. *Диалект, говор и акцент как проблема аудиовизуального перевода (на примере эпизода «Ганна» из кинофильма «Это моя победа» И. Гончарова)* (Соловьева Н.С., канд. филол. наук, Седярова О.М., канд. филол. наук, Шевякова Екатерина Витальевна, студ. ИПП-20-1, Станкина Элеонора Александровна, ИПП-20-1, МГТУ им. Г.И. Носова).
10. *Когнитивные механизмы аудиовизуального перевода* (Ремхе Ирина Николаевна, доктор филол. наук, ФГБОУ «ЧелГУ», г. Челябинск)
11. *Адаптация, локализация и перевод имиджевого видеоролика компании* (Селиверстова Ирина Амировна, генеральный директор ООО «УралХимЭкспорт», г. Екатеринбург)
12. *Проблемы перевода диалектных вкраплений в речи киноперсонажей* (Кусарбаев Ринат Ишмухаметович, канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет», г. Челябинск)
13. *Современные тенденции в кинопереводе* (Городецкая Наталья Николаевна, ведущий инженер по переводу АНО КЦПК «Персонал», г. Магнитогорск)

**11:30-11:40 – Заключительное слово**

Седярова Ольга Михайловна, канд. филол. наук, доцент кафедры Лип.